

La modalidad en el español hablado en Tunja: tendencia y uso*

NUBIA YANIRA CÁRDENAS

yadica1@hotmail.com

OFELIA AMANDA CÁRDENAS

ofam_14@yahoo.com

Recepción: 17 de abril de 2009

Aprobación: 29 de mayo de 2009

* Este artículo es parte de un adelanto investigativo de la tesis intitulada "La modalidad como marca de identidad: perifrasis verbal". Adscrita a la línea de investigación Sociolingüística y Afines, de la Maestría en Lingüística, UPTC. El corpus en análisis es tomado del trabajo investigativo "El español hablado en Tunja, materiales para su estudio", liderado por el profesor Donald Freddy Calderón Noguera.

RESUMEN

La modalidad en el español hablado en Tunja: tendencia y uso, pretende determinar el uso de la perífrasis verbal, según la modalidad deóntica, epistémica y alética en discursos narrativos de la comunidad de habla de Tunja.

El estudio parte de la identificación y selección de muestras narrativas de las entrevistas del corpus: *El español hablado en Tunja: Materiales para su estudio*. Posteriormente, se identifican las perífrasis verbales, luego se clasifican de acuerdo a la modalidad, paralelamente se hace un análisis de éstas según el criterio morfológico. Finalmente, se establece la frecuencia de uso perifrástico por modalidad, de acuerdo a las variables sociales pre-estratificadoras: generación, nivel de instrucción y género.

Palabras clave: modalidad: alética, deóntica y epistémica, perífrasis verbal y narrativa.

ABSTRACT

The study "Modality in the Spanish Spoken in Tunja: Tendency and Use" aims at determining the use of verbal periphrasis, according to the deontic, epistemic and alethic modalities in narrative samples of the speech community of Tunja.

This study starts from the identification and selection of narrative samples from interviews of the corpus: "Spanish Spoken in Tunja: Materials for its Study". After this, verbal periphrases are identified, classified according to their modality, and analyzed according to the morphological criterion. Finally, we establish the frequency of periphrastic use by modality, according to pre-stratification social variables: generation, level of instruction, and gender.

Key words: modality, alethic, deontic, epistemic, verbal periphrasis, narrative.

INTRODUCCIÓN

La esencia del lenguaje permite construir la realidad a partir del habla contextualizada en la interacción socio-cultural de los sujetos, en el caso específico de la comunidad de habla de Tunja, se reconoce riqueza en el uso de las perífrasis verbales. En el discurso cotidiano se manifiesta la actitud del hablante ante su realidad, donde persiste el uso de verbos que implican modalidad, los cuales, declaran el saber, el grado de compromiso, la forma de percibir el mundo, de develar sus deseos y necesidades, y la manera como se percibe la obligatoriedad de los actos transmitidos en los enunciados. Por ende, el artículo "La modalidad en el español hablado en Tunja: tendencia y uso", pretende dar razón de la frecuencia de uso de la perífrasis, la cual es de modalidad en los contextos discursivos narrativos de la comunidad de habla de Tunja.

El documento, presenta los antecedentes investigativos relacionados con el verbo y los estudios de modalidad; la fundamentación teórica hace un recorrido sucinto por los conceptos de: verbo, perífrasis verbal, modalidad y narrativa. Posteriormente, se exponen someramente las fases metodológicas de la investigación en curso, se concluye con un análisis de resultados que permite vislumbrar las tendencias de uso y las de perífrasis verbales de acuerdo a la actitud de los hablantes de Tunja.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En Colombia se ha desarrollado un buen número de investigaciones sobre el verbo a saber: el análisis del estado del arte permite organizar los antecedentes en tres partes, los estudios publicados por el Instituto Caro y Cuervo, los de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia y la Universidad de Querétaro, México.

En primer lugar, se relaciona el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, autoría de José Joaquín Montes, Mariano Lozano, y otros: el material sirve como herramienta para aplicar estudios lingüísticos en diferentes regiones del país. Otro de los trabajos que presenta el Instituto Caro y Cuervo, es "El verbo en el habla culta de Bogotá, frecuencia de categorías tradicionales y creaciones de otras nuevas", de José Joaquín Montes y Jaime Bernal Leongómez: Este trabajo demuestra un análisis estadístico de la frecuencia de las formas verbales de acuerdo con la persona, el tiempo y el modo; además, presenta una clasificación semántico-gramatical en cuanto a modalidad, modo, aspectos y tiempos de los elementos de estudio. En otra investigación Hilda Inés Otálora, da a conocer las formas verbales del gerundio en el habla bogotana y la función que cumple dentro del sistema verbal español.

En segundo lugar, está el trabajo de Julia Baquero y Felipe Pardo, titulado: "Hacia una teoría del sistema temporal del español", donde explican las propiedades temporales formales y de contenido del verbo. De igual manera, se menciona el trabajo "Ser y estar con atributos adjetivales. Estudio semántico sincrónico", de Julio Niño, Teresa Forero y Belén Sáenz, el cual evidencia que los verbos ser y estar funcionan como predicativos con un significado propio o como atributo. Además, en la Universidad en la UPTC figuran trabajos de tesis de grado como: "Semántica de los verbos que denotan la preparación de alimentos en el español de Colombia", de Héctor Cely y "La incidencia de los tiempos verbales compuestos en el discurso escrito de los estudiantes de primer semestre de la Escuela de Idiomas", autoría de Noraida Vargas y Julio Franco.

Un trabajo relacionado directamente con modalidad es "La estructura semántica y cognoscitiva de los verbos complejos" de Lone Schack Rasmussen, el mismo explica que la modalidad es un componente semántico que condiciona los verbos complejos, los cuales hacen referencia a procesos asociados con la posibilidad de conocer "la realidad".

A continuación, se señala el estudio de José María Navarro, titulado: "Verbos modales y modalidad: criterios funcionales en el proceso comunicativo", en éste se analiza la función comunicativa que cumplen los verbos modales en actos de habla específicos. También, se hace referencia al valor enunciativo de la negación en construcciones modales, en contextos reales, tal como lo afirma el autor, (2009:450) "El objetivo central ha sido presentar la diversidad y complejidad de construcciones en las que la modalidad determina aspectos comunicativos desde la interacción del hablante-receptor".

En seguida se contextualizará teóricamente el trabajo investigativo: *Tendencia y uso de perífrasis verbal según la modalidad a partir de los conceptos de verbo, perífrasis verbal, modalidad y narrativa.*

En cuanto al verbo, se puede decir que es la palabra principal de la lengua; representa la riqueza lexical del sistema lingüístico; por consiguiente, se convierte en el dinamizador del idioma; este, informa sobre los sujetos que intervienen en el discurso, es un elemento trascendental para construir vínculos entre los enunciados y la cotidianidad del hablante.

La Real Academia de la Lengua (1980:319), define verbo como: "La parte de la oración que designa el estado, acción o pasión, casi siempre con expresión de tiempo y de persona". De igual manera, Hernández, (1986:255), desde la gramática funcional considera que el verbo es una expresión compleja cargada de sentido y significado propio: "Es la palabra por antonomasia en las lenguas románicas y concretamente en la española".

Del mismo modo, Grijelmo, (2007:177), manifiesta que los verbos son palabras portadoras de vigor: "El verbo es el motor de la lengua. El verbo representa la fuerza del idioma, una potencia que él traslada al resto de las palabras (...)", por lo tanto, el verbo permite descubrir individualidades y formas de organización social propias de los hablantes.

La categoría gramatical en estudio, se analiza únicamente en su criterio morfológico, teniendo como base construcciones perifrásticas, en las cuales se detallan las variaciones de modo, tiempo, persona y número. La voz es el aspecto que no se tiene en cuenta en las estructuras en observación.

En consecuencia, es importante reconocer que, en los contextos discursivos cotidianos en el habla de Tunja, existe riqueza de uso perifrástico. Por tanto, se comprende por perífrasis verbal la unión de dos o más formas verbales que funcionan como una unidad; expresan modos y tiempos más concretos; por lo cual se emplean con mayor frecuencia, en el habla vernácula, en particular:

- (1) *"A mí me mató un hermanito de doce añitos y yo en mi mente siempre tenía: (tenía) esa mentalidad de que yo **tendría que vengarme**"*²

Las perífrasis más comunes del español hacen uso de verboides como: infinitivo, gerundio y participio.

Caso 1

- (a) Verbo auxiliar + infinitivo

- (2) *"Yo siempre tendría como una fe de que, en que Dios me **podría ayudar**"*

- (b) Verbo auxiliar + elemento de enlace + infinitivo

- (3) *"El niño que tenía en el momento que era la cuba (la menor), entonces él se entró a la mina de carbón y, y él no **volvió a salir**, porque dicen que se llenó la mina de, de gases y, y ahí él murió".*

Caso 2.

- (a) verbo auxiliar + participio

- (4) *"Que Dios lo: lo, lo guíe a uno a hacer cosas como tan grandes hermano, eso me **tiene marcado**, inclusive anoté la fecha porque yo no sé, algún día tendré que entenderlo".*

Caso 3.

- (a) verbo auxiliar + gerundio

- (5) *"El amigo como que **estaba bebiendo...**"*

Así mismo, existen perífrasis modales, que son aquellas construcciones verbales que expresan la actitud del hablante ante la acción, algunas expresan obligación, otras posibilidad y probabilidad, por ejemplo:

- (6) *"Y entonces como habían esas registradoras yo me **tenía qué subir**, subir por por debajo de esas registradoras y eso me pegaba unas arrastradas terribles"*

- (7) *"Ya tengo alguna idea de por qué **pudo haber sido** ese sueño mm..."*

De modo que, siendo el verbo la categoría gramatical más importante en la oración por darle sentido completo a la misma, conocerlo y comprenderlo, en todos sus niveles significativos y sintácticos, es de gran importancia y utilidad para la praxis lingüística, tanto erudita, como cotidiana de la lengua; reconocer la modalidad, como mecanismo en la determinación de la actitud del hablante, tal como lo manifiesta Lyons, (1980:777): "La modalidad, tal como opera en buena parte del comportamiento lingüístico cotidiano, no puede comprenderse o analizarse con propiedad más que a partir de las funciones indicativas e instrumentales de la lengua(...)"

Razón por la cual, el significado de los verbos complejos se puede expresar por medio de paradigmas de modalidad y de estratificación, guardando relación cada uno de ellos con una de las tres modalidades planteadas por Lyons: Modalidad alética, modalidad epistémica y modalidad deóntica. Para ser más exactos, Rasmussen, (200:314) quien retoma a este autor, plantea su hipótesis así:

La lengua posee verbos que designan procesos cognoscitivos en cuanto a su estructura semántica, el significado léxico de estos verbos, igual que el de los simples, puede ser descrito mediante un conjunto de paradigmas, en este caso los de modalidad y estratificación. Cada uno de ellos incluye una serie de elecciones opositivas entre, modalidad Alética, Epistémica e Intencional (...)

Por esto, la modalidad es un paradigma de los verbos complejos y funciona creando verbos de diferentes modalidades y en diferentes niveles. A nivel lógico, se generan modalidades y cada una surge de factores distintos, así:

La modalidad alética: se basa en parámetros de posibilidad y necesidad. La modalidad deontica: basada en obligación y permiso y la modalidad epistémica: cuyo cimiento son los conceptos de verdad y falsedad.

Para un mayor acercamiento a los términos, se citan ejemplos tomados del corpus en análisis, los cuales evidencian el uso de las modalidades alética, deontica y epistémica, respectivamente.

(8) *"Yo **pude salir** de ahí, pero nadie, nadie, son pocas las personas que pueden de pro:nto (de pronto) contar lo que uno puede contar hoy en día".*

(9) *"Todos corra a recoger al gordito; eso tocó traerlo, al Negro le tocó (ininteligible) le **tocó traerlo** atutado".*

(10) *"Me tocó dejar a mi hermanito muerto y otro agonizando ahí, y yo **logré volarme**".*

Otro concepto de referencia es la narrativa. La narración es una de las formas más antiguas de representar la realidad a otros, el ser humano siempre desea relatar los hechos que guarda en su memoria y que de una u otra manera son significativos; surgen historias relacionadas del diario vivir, algunas narraciones marcan su vida y otras no son más que recuerdos inolvidables. Se expone a continuación un ejemplo de narrativa.

*"A, ¡Muy hermoso! Aquí tengo la fecha en la billetera, no hace mucho, no hace mucho que lo, eso **debe haber sido** e:l diez, Marzo, diez de Marzo, era un martes, ¿Cierto? Algo tan lindo, yo no sé, llegué a un lugar en la cual habían como unos cinco o seis muertos ahí, cada uno en su ataul (ataúd) y yo llegué y entré esos había alguien como muy cercano a uno, como de la familia y yo fui y me dirigí hacia ese cadáver y., y él se levantó de ahí del ataul (ataúd) hermano, y yo*

*quede tan impresionado tan, yo digo -¡Qué lindo uno poder, un día, poder hacer algo como tan hermoso o que uno hacer! ¡Cierto?, Que Dios lo.; lo, lo guíe a uno a hacer cosas como tan grandes hermano, eso me tiene marcado, inclusive anoté la fecha porque yo no sé, algún día tendré que entenderlo*³.

La narrativa permite expresar emociones, deseos, conocimientos y hechos extraordinarios, es relatar unos acontecimientos ocurridos en un lapso de tiempo determinado, tal como lo expresa Labov, (1988:10): "Definimos la narrativa como un método de recapitular experiencias pasadas apareando una secuencia de cláusulas verbales con una secuencia de eventos que (según se infiere) en realidad ocurrieron".

La narrativa es una técnica que aborda lo subjetivo y busca formas propias de expresión y composición, se permite reconstruir la historia viajando a través del tiempo, donde el pasado lleva a transformar los hechos, relacionarlos directamente con el presente y el futuro; casi siempre el narrador se convierte en el personaje principal, se hilan hechos consecutivos, para formar un tejido armónico que expresa la realidad. Por ende, es substancial tomar de las entrevistas los fragmentos de discurso narrativo, donde persiste un uso perifrástico que dejar leer un sistema social dinámico y activo.

MATERIALES Y MÉTODOS

La modalidad en el español hablado en Tunja: tendencia y uso, es una investigación con alcance analítico explicativo, pretende dar razón de hechos sociales a partir de un fenómeno lingüístico; presenta tendencia cuantitativa-cualitativa desde la lingüística variacionista.

El trabajo se desarrolla en cuatro fases metodológicas: La primera corresponde a lectura y apropiación del corpus del trabajo investigativo "El español hablado en Tunja: materiales para su estudio". El corpus base para la investigación cuenta con un total de 44 entrevistas, para el avance de análisis, se toma en forma aleatoria una muestra representativa de 15 informantes, de los cuales 8 pertenecen al género masculino y 7 al género femenino.

En una segunda etapa, se identifican las narrativas en cada una de las entrevistas, posteriormente se seleccionan los fragmentos discursivos que hacen uso de perífrasis verbales, para luego clasificarlas de acuerdo a la modalidad alética, deóntica y epistémica. La información se organiza en cuadros y rejillas por modalidad, como se muestra a continuación:

³ Muestra tomada al azar del Corpus del español hablado en Tunja. El perfil corresponde a un hombre, de la segunda generación, del primer nivel de instrucción.

Tabla 1. Datos generales de los informantes

Código informante	No. entrevista	Género	Generación	Nivel instrucción	No. narrativas	No. perífrasis
M200201	20	M	2	1	9	43
MO70103	7	M	1	3	5	19
M010101	1	M	1	1	2	9
M180202	18	M	2	2	3	3
M080103	8	M	1	3	1	1
F100101	10	F	1	1	1	2
F300202	30	F	2	1	2	8
F290201	29	F	2	1	3	13
F310202	31	F	2	2	2	8
F500202	50	F	2	1	1	1
F020301	02	F	3	1	4	8

Tabla 2. Ejemplo de clasificación de perífrasis por modalidad

Código Informante	línea	Perífrasis de modalidad atlética
M200201	148-10	Que Dios lo: lo, lo guíe a uno a hacer cosas como tan grandes hermano, eso me tiene marcado, inclusive anoté la fecha por que yo no sé, algún día tendré que entenderlo.
M200201	136-3	yo trabajo en la caye (calle) porque me ha gustado la calle toda la vida;
M200201	148-2	no hace mucho, no hace mucho que lo, eso debe haber sido e:l diez, Marzo, diez de Marzo,
M200201	148-8	-¡Qué lindo uno .poder, un día, poder hacer algo como tan hermoso o que uno hacer! ¿Cierto?,
M200201	170-6	Y entonces yegó (llegó) a:, yegó (llegó) a perseguirme aproximadamente unas cuatro veces.
M200201	170-9	miba (me iba a) saliba (salía) a matarme con un cuchiyó (cuchillo)
M200201	170-10	el amigo como que estaba bebiendo
M200201	170-18	me yevaron (llevaron) la razón de que a ese fulano lo habían matado
M200201	170-19	lo que yo anhelaba no lo, no lo, no lo logré hacer.
M200201	198-2	porque yo pude salir de ahí, pero nadie, nadie, son pocas las personas que pueden de pro:nto contar lo que uno puede contar hoy en día

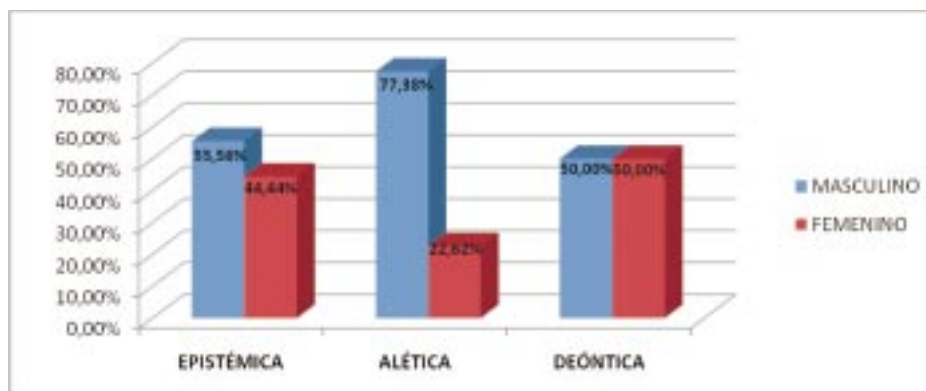
En una fase posterior, se determina la estructura morfológica de las perífrasis por modalidad, las cuales se cuantifican de acuerdo a la frecuencia de uso en el español hablado en Tunja de la siguiente manera: Frecuencia total de uso, frecuencia de uso de perífrasis por variables sociales pre-estratificadoras: género, nivel de instrucción y generación. Posteriormente, se tabulan los resultados y se expresan a través de gráficas. En una etapa final se hace un análisis de uso perifrástico.

Tabla 3. Ejemplo de estructura morfológica de perífrasis verbal

Perífrasis Modalidad atlética	Estructura morfológica
Había visto	v.auxiliar+v.principal-modo indicativo-pluscuamperfecto-1a. Persona singular
Había hablado	v.auxiliar+v.principal-modo indicativo-pluscuamperfecto-1a. Persona singular
Haya estado	v.auxiliar+v.principal-modo subjuntivo-pretérito perfecto-1a. Persona singular
Han sido	v.auxiliar+v.principal-modo indicativo-pretérito perfecto-3a. Persona plural
Pasé corriendo	v.auxiliar-modo indicativo-pretérito indefinido-1a. Persona singular+v.principal-modo infinitivo-gerundio simple
Fui a visitarla	v.auxiliar-modo indicativo-pretérito indefinido-1a. Persona singular+preposición+v.principal-modo infinitivo-infinitivo simple+clítico la
Volver a montar	v.auxiliar-modo infinitivo-infinitivo simple+preposición+v.principal-modo infinitivo-infinitivo simple
Anticipó a tener	v.auxiliar-modo indicativo-pretérito indefinido-3a. persona singular+preposición+v.principal-modo infinitivo-infinitivo simple
Hicieron casar	v.auxiliar-modo indicativo-pretérito indefinido-3a.persona plural+v.principal-modo infinitivo-infinitivo simple
Esperó que tuviera	v.auxiliar-modo indicativo-pretérito indefinido-3a. Persona singular+conjunción+v.principal-modo subjuntivo-pretérito imperfecto-1a. Persona singular
Ha vuelto	v.auxiliar+v.principal-modo indicativo-pretérito perfecto-1a. Persona singular

RESULTADOS

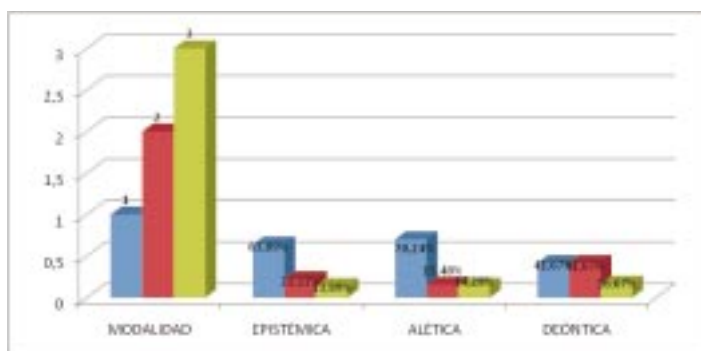
Tabla 4. Frecuencia de uso por modalidad y género



Como lo muestra la tabla 4, la modalidad con mayor uso es la alética, quienes más la emplean son los hombres, seguida de la modalidad deontica, presentando similitud porcentual de uso entre hombres y mujeres. La modalidad de menor representación es la epistémica, los caballeros recurren más en ella.

Por consiguiente, la modalidad alética permite concebir una percepción del individuo visto desde afuera, la razón del por qué los hombres se valen de ella en el discurso, se da porque ellos expresan fácilmente sus deseos, pensamientos y emociones sin involucrarse personalmente en los contextos situacionales, donde se refleja el grado de compromiso en la construcción de mundos posibles.

Tabla 5. Frecuencia de uso de acuerdo al nivel de instrucción

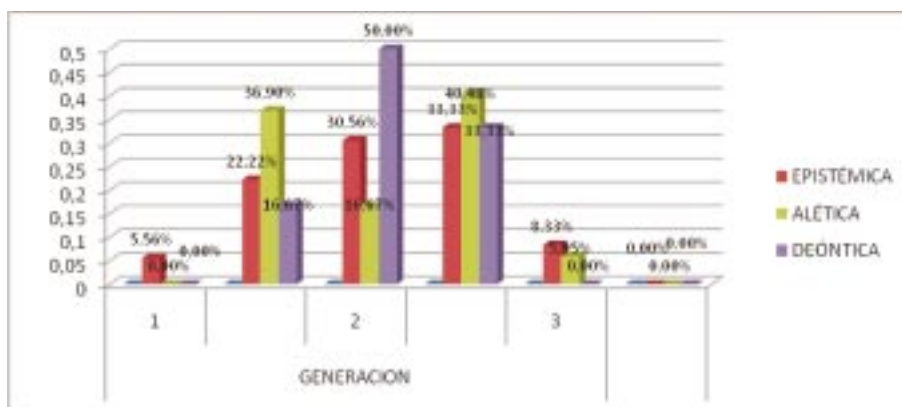


El nivel educativo es una variable social pre-estratificatoria relevante, porque otorga confiabilidad en el grado de instrucción, en la tabla 5, se percibe que las personas que cuentan con educación superior, recurren con mayor frecuencia, al uso de perífrasis, pero este uso es similar en las tres modalidades.

Un porcentaje menor pertenece al nivel de instrucción 2, quienes han cursado la educación básica y media, ellos se sirven más de la modalidad deóntica, y finalmente el nivel 1, aplica la modalidad alética.

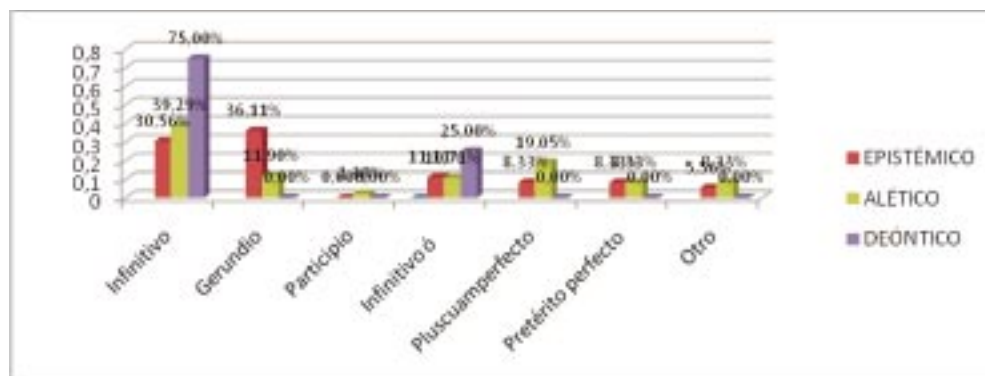
En consecuencia, el contexto socio-cultural determina la objetividad o subjetividad de la realidad, puesto que el hablante crea conciencia del yo y del mundo circundante, quienes cuentan con mejores oportunidades de preparación profesional, enriquecen y vinculan sistemas lingüísticos con mayor estructuración, es el caso del uso de la perífrasis verbal.

Tabla 6. Frecuencia de uso por generación



En cuanto a la variable generación, quienes hacen mayor uso de la modalidad son hablantes cuyo rango de edad va de los 35 a los 54 años, seguida de los mayores de 55 años y en un porcentaje mínimo los de la generación 1 que son los jóvenes de 20 a 34 años. En las mismas proporciones se da el uso por modalidad deóntica, epistémica y alética, respectivamente. En relación con el uso de la modalidad deóntica, y la variable generación 2, el mismo resulta del deseo de imponer la voluntad a otros, del mismo modo, refleja un grado de permisión y prohibición en los contextos discursivos.

Tabla 7. Frecuencia de uso, según la estructura del verbo principal



En relación con la construcción de perífrasis por la constitución del verbo principal, los modos usuales son el infinitivo y el indicativo, el primero refleja mayor frecuencia en el uso de la modalidad deóntica; el segundo, presenta mayor uso de la modalidad alética.

CONCLUSIÓN

Finalmente, se verifica que la modalidad es un mecanismo para determinar la actitud del hablante de Tunja en contextos discursivos narrativos, donde el uso de perífrasis verbal cumple una función primordial, porque hace de los enunciados una relación directa entre la realidad y la forma de pensar y actuar de los sujetos.

Como se indica en el análisis, la modalidad de mayor frecuencia de uso es la alética, puesto que el hablante crea mundos posibles verdaderos a partir de la subjetividad. La modalidad de menor uso es la epistémica, ésta se basa en enunciados de verdad y falsedad, este tipo de modalidad es la que presenta un mayor acercamiento a la realidad de manera objetiva.

Finalmente, se manifiesta que el trabajo investigativo, permite evaluar y validar el modelo propuesto, los materiales y los métodos para el desarrollo de la investigación: La modalidad como marca de identidad: perífrasis verbal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bello, A. (1980). *Los quince mil verbos españoles*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S. A.
- Bello, A. (1951). *Gramática*. Venezuela: Ministerio de Educación.
- Cely A. H. (1981). Semántica de los verbos que denotan preparación de alimentos en el español de Colombia. Tunja: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, (Tesis de grado).
- Grijelmo, A. (2007). *La gramática descomplicada*. Colombia: Tauros.
- Hernández, A. (1986). *Gramática funcional del español*. Madrid: Editorial Gredos.
- Labov, W. (1988). *La transformación de la experiencia en sintaxis narrativa*. Cali: Universidad del Valle.
- Lyons, J. (1980). *Semántica*. Editorial Teide, S.A. Barcelona.
- Montes G., J. y Bernal L. J. (1990). *El verbo en el habla culta de Bogotá*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Navarro, J. (2009). Verbos modales y modalidad: criterios funcionales en el proceso comunicativo.
- Niño, J. E.; Forero, M. T. y Sáenz Tolosa, A., (2007). Ser y estar con atributos adjetivales. Estudio semántico sincrónico. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* N° 10, 33-46.
- Otálora E, H. (1992). *Uso del gerundio en algunas muestras del habla bogotana*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Real Academia Española, (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Editorial Espasa.
- Revilla., S. (2000). *Gramática española moderna*. Madrid: McGraw Hill.
- Rasmussen, L. S. (2000). La estructura semántica y cognoscitiva de los verbos complejos. *Revista Española de Lingüística Aplicada*. Volumen monográfico, 309-337.
- Vaquero, V.J. Pardo, J. (2007). Hacia una teoría del sistema temporal del español. Tunja: *Cuadernos de Lingüística Hispánica* N° 10, 13-32.
- Vargas, L. y Franco Ch., J. (2004). La incidencia de los tiempos verbales compuestos en el discurso escrito de los estudiantes de primer semestre escuela de idiomas. Tunja: (Tesis de grado).

**PEDAGOGÍA Y CIENCIAS
DEL LENGUAJE**

